PRESKRIPZIO TEKNIKOEN AGIRIA, HIRU HIZKUNTZATAKO (EUSKARA, FRANTSESA ETA INGELESA, GAZTELANIAREN LAGUNTZAREKIN) ALDIBEREKO ETA ESAN OSTEKO INTERPRETAZIORAKO ZERBITZUA KONTRATATZEKO, CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL – EUSKADIKO EKONOMIA ETA GIZARTE ARAZOETARAKO BATZORDEAREN (CES-EGAB) EKITALDI OFIZIALETAKO BEHAR INSTITUZIONALAK BETETZEKO KONTRATUAREN INDARRALDIAN ZEHAR

1. ZERBITZUAREN XEDEA ETA IRISMENA

1.1 Zerbitzuaren deskribapena

Kontratu honen xedea da interpretazio-zerbitzua osorik ematea adierazitako hizkuntzetan (euskara, gaztelania, frantsesa eta ingelesa), bai aldibereko modalitatean bai esan ostekoan, CES-EGABek antolatzen dituen ekitaldi instituzionaletan. Zehazki, honako hauek bilduko ditu zerbitzuak:

- Aldibereko edota esan osteko interpretazioa bileretan, osoko bilkuretan, batzorde iraunkorretan, lantaldeetan, jardunaldietan eta CES-EGABek antolatutako beste edozein ekitaldi ofizialetan, kasu bakoitzean eskatzen denaren arabera (adibidez, aldibereko interpretazioa osoko bilkuretarako eta batzordeetarako, eta esan ostekoa lan-bilera txikiagoetarako).

- Euskara–gaztelania–frantsesa–ingelesa hizkuntza-konbinazioak: Bi noranzkotan interpretatzeko gai diren interprete profesionalen prestasuna; zehazki, noranzko hauetan: euskara eta gaztelaniaren artean, bai eta gaztelania eta frantsesaren edo ingelesaren artean ere. Euskaraz eta gaztelaniaz hitz egiten duten parte-hartzaileak dauden ekitaldietan, bi noranzkoetako interpretazioa bermatuko da, bi hizkuntza ofizialetan erabateko ulermena ziurtatzeko.

  Era berean, interpretazioa emango da frantsesetik edo ingelesetik (eta frantsesera edo ingelesera), nazioarteko gonbidatuen presentziak hala eskatzen duenean.

- Laguntza teknikoa interpretazioan: Interpretaziorako beharrezkoak diren bitarteko teknikoak hornitzea, instalatzea eta erabiltzea barne hartzen du (esaterako, kabina intsonorizatuak, soinu-ekipoak, mikrofonoak, transmisoreak eta publikoarentzako hargailu indibidualak), ekitaldia presentziala denean eta horretarako aldibereko interpretazioa behar denean.

  CES-EGABek bere instalazioetan audio-baliabide edo kabina horietako batzuk izanez gero, enpresa esleipendunak horiek erabiliko ditu eta beharrezkoak liratekeen ekipo gehigarriekin osatuko ditu.

Ekitaldi telematikoetarako, enpresa esleipendunak zerbitzua egokitu egin beharko du erabiltzen ari den plataforma birtualera (adibidez, Microsoft Teams —aldibereko interpretazioaren funtzioa du—, Zoom edo CES-EGABek izendatzen duen beste bat); eta urruneko interpretazioarekin eta zerbitzuaren kalitatea bermatuko duten bitarteko teknikoekin (adibidez, audio/bideo konexioak eta kabina birtualak) ohitutako interpreteen prestasuna bermatu beharko du.

- Formatu eta funtzionaltasun malgutasuna: Zerbitzua modu presentzialean (CES-EGABen egoitzan edo ekitaldiak egiteko beste leku batzuetan) zein formatu telematikoan emango da, CES-EGABek hala eskatzen duenean.

  Enpresa esleipendunak prest egon beharko du modalitate horietako edozeinetara egokitzeko, baita baliabide teknologiko egokiekin urrunetik emateko edo interpreteak eta ekipoak ekitaldiaren leku fisikora lekualdatzeko ere, dagokionaren arabera.

- Denbora-eremua eta kuantifikazioa: Aurreikusten da urteko beharra, gutxi gorabehera, honako hau izango dela: *gutxi gorabehera interpretazioa duten 25-30 ekitaldi* (CES-EGABen 2025eko ekitaldiko estatistiken arabera).

  Zenbatespen horrek ez du esan nahi hori kontsumitzeko betebeharra dagoenik; kontratuari neurriak ezartzeko erreferentzia da.

  Honako hauek dira ekitaldi ohikoenak:

  - osoko bilkurak (gutxi gorabehera 15–20 urtean, batez besteko iraupena ~1,5 ordu bakoitzak, batez ere euskaraz, gaztelaniarako interpretazioarekin);
  - batzorde iraunkorrak (gutxi gorabehera 15–20 urtean, batez besteko iraupena ~1,5 ordu bakoitzak, batez ere euskaraz, gaztelaniarako interpretazioarekin);
  - noizean behingo bilerak edo jardunaldiak (nazioarteko parte-hartzaileak dauden lan-bileraren bat barne frantsesez edo ingelesez, ~1,5 ordura arteko iraupen aldakorrekoa).

  Ekitaldi bakoitzeko aldibereko interpretazioaren ohiko iraupena 1,5 ordu ingurukoa izango da; 1,5 ordutik gorako ekitaldietarako, interpreteen txandaketa edo taldean aritzeko esleipena eskatu ahal izango da.

  Kasu guztietan, benetan egindako zerbitzuak bakarrik ordainduko dira, agiri honetan eta administrazio-klausula partikularren agirian ezarritako neurketa- eta fakturazio-sistemaren arabera.

1.2 Bete beharreko beharrak

Zerbitzu honek elebitasuna eta nazioarteko proiekzioa bermatzen ditu CES-EGABen jardueran.

Euskara Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza koofiziala denez, ezinbestekoa da haren presentzia ziurtatzea erakundearen ekitaldietan, gaztelaniara interpretazioa emanda,

bertaratutako guztiek uler ditzaten hitzaldiak, hizlari bakoitzak erabiltzen duen hizkuntza ofiziala edozein dela ere.

Era berean, ekitaldi jakin batzuetan beste herrialde batzuetako pertsonek parte hartzen dutenez, beharrezkoa da atzerriko hizkuntzetarako (batez ere ingeleserako eta frantseserako) interpretazioa izatea, komunikazioa errazteko.

Interpretazio-zerbitzuak CES-EGABen ekitaldien **kalitate instituzionala**ri lagunduko dio; eta hizkuntza desberdinen arteko mezuaren transmisioan **fideltasuna** bermatuko du, bai eta testuinguru elebidunean hizkuntza-berdintasunaren printzipioarekiko errespetua ere.

Interpreteak **fidelki eman** beharko ditu jatorrizko **hitzaldiak** xede-hizkuntzan, dagozkion hizkuntza-egokitzapenak eginez, erregistro eta terminologia egokiak mantenduz.

1.3 Arau-esparrua

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak arautzen du kontratazioa, bereziki **administrazio publikoak ez diren** botere esleitzaileei (APEBE) aplikatu beharreko xedapenek. SPKLren **26.1 artikulua**ren arabera, sortzen den kontratua **pribatua** izango da. Beraz, kontratuaren **prestaketa eta esleipena** SPKLren mende egongo dira; eta haren **ondorioak, betearazpena eta azkentzea**, berriz, **zuzenbide pribatua**ren arabera arautuko dira (kontratuaren klausulei eta SPKLren arau jakin batzuei berariazko gaietan —besteak beste, betearazpen-baldintzak, aldaketak, lagapenak, azpikontratazioa eta ordainketak— jarraikiz, SPKLren 319. artikuluaren arabera).

Zerbitzu-kontratua denez, eta kanpo dauden sektoreetan sartzen ez denez, SPKLren arau orokorrak eta horren garapen-xedapenak aplikatu behar dira.

2. ZERBITZUAREN EZAUGARRI TEKNIKOAK ETA KONTRATUA GAUZATZEA

2.1 Interpretazio-modalitateak

Enpresa esleipendunak aldibereko eta esan osteko interpretazio zerbitzuak eman beharko ditu:

- *Aldibereko interpretazioa:* denbora errealean egitea, entzunez eta ia berehala itzuliz ekipo espezializatuaren (kabina, transmisorea eta hargailuak) bidez. Modalitate hau bertaratu asko dauden edo izaera formala duten ekitaldietan erabiliko da (adibidez, osoko bilkuretan eta konferentzietan), eta publikoari aukera emango zaio itzulpena entzuteko hizlariak hitz egiten duen aldi berean.
- *Esan osteko interpretazioa*: hizlariaren hitzaldi bakoitzaren ondoren egiten den itzulpen geroratua; hitzaldian zehar oharrak hartzen dira eta jarraian hitzaldia beste hizkuntzan ematen da. Batez ere parte-hartzaile gutxiko lan-bileretan, elkarrizketetan edo ekitaldietan erabiltzen da, edo bitarteko teknikoen eskuragarritasuna mugatua denean. Kontratu honetan, aurrez aurreko interpretazio gehienak aldiberekoak izango dira kide anitzeko organoetan (osoko bilkurak eta

batzordeak); bilera txikiagoetan edo bitarteko teknikoek huts egingo balute, berriz, esan osteko interpretaziora joko da. Ingurune telematikoetan, aldibereko interpretazioa (bereizitako audio-kanalen bidez) esan osteko laguntzekin konbinatu ahal izango da, hitz egiteko txandetarako, erabilitako plataformak eskatzen duenaren arabera.

2.2 Lanerako hizkuntzak

Kontratuan jasotako lanerako hizkuntzak honako hauek dira: euskara, gaztelania, frantsesa eta ingelesa.

Zerbitzu-emateak barne hartuko ditu hizkuntza horien arteko beharrezko edozein konbinaziotan (oro har, euskaratik, frantsesetik edo ingelesetik gaztelaniara eta alderantziz) egingo diren interpretazioak. Ulertzen da enpresa esleipendunak hizkuntza-parean bi noranzkoetan lan egiteko gai diren interpreteak eskaini beharko dituela (adib.: euskara<>gaztelania; frantsesa<>gaztelania; ingelesa<>gaztelania).

Zeharkako interpretazioak edo jauzi bikoitzekoak behar izanez gero (adibidez, euskaratik ingelesera gaztelaniaren bidez), enpresa esleipendunak interpreteen arteko koordinazioa bermatuko du, kalitatea ahalik eta gutxien galtzeko.

2.3 Interpreteen profila eta kualifikazioa

Proposatutako interprete guztiek behar bezala kualifikatutako profesionalak izan beharko dute, lanerako hizkuntzak ezin hobeki dakizkitenak eta antzeko zerbitzuetan esperientzia frogagarria dutenak. Gutxieneko betekizun hauek eskatuko dira:

- Prestakuntza akademikoa: Unibertsitateko titulua Itzulpengintza eta Interpretazioan edo antzeko beste diziplina batzuetan (Filologia, Hizkuntzalaritza Aplikatua, etab.), kontratuko lanerako hizkuntzetan; edota lanbide-esperientzia baliokidea, behar bezala egiaztatua. Bereziki, euskarazko kalitatea bermatzeko, ziurtagiri ofizialak (adibidez, euskarako C1 ziurtagiria edo EGA titulua) dituzten egiaztagiridun itzultzaile/interpreteak izatea gomendatzen da.

- Lanbide-esperientzia: Erakunde-eremuan edo antzeko ekitaldien eremuan interpretazio-lanetan (ahal den neurrian, aldibereko eta esan osteko interpretazio zerbitzuetan erakunde publikoetan, konferentzietan, nazioarteko mintegietan edo antzeko inguruneetan) gutxienez 3 urteko esperientzia izatea eskatuko da. Bereziki baloratuko da ES<>EU (gaztelania<>euskara) interpretazioan esperientzia izatea Euskal Autonomia Erkidegoko testuinguru ofizialetan, baita ES<>EN eta ES<>FR interpretazioan ere nazioarteko ekitaldietan.

- Hizkuntza-gaitasunak: Euskarako interpreteek euskaraz C1 maila (aurreratua) edo goragokoa egiaztatzen duten titulazioak edo ziurtagiriak izan beharko dituzte (salbu eta jatorrizko hiztunak badira), eta gaztelania antzeko mailan jakin beharko dute. Frantseseko eta ingeleseko interpreteek maila baliokidea (C1) egiaztatu beharko dute atzerriko hizkuntzan, eta gaztelania ezin hobeki dakitela.

- Interpreteen kopurua eta taldearen antolaketa: Lizitatzaileak aldibereko ekitaldiak edo luzaroko zerbitzuak betetzeko adinako taldea aurreikusi beharko du.

  Erreferentzia gisa, 1,5 ordutik gorako iraupena duten ekitaldietan, hizkuntza-kabina bakoitzerako txandaka lan egingo duten 2 interprete esleitzea gomendatzen da, lanbidearen jardunbide egokien arabera, zerbitzuaren kalitatea mantentzeko. Enpresa esleipendunak, ahal den guztietan, interprete-taldearen egonkortasuna bermatuko du kontratuan zehar, profesionalak CES-EGABen berezko terminologiarekin eta testuinguruarekin ohitu daitezen. Atxikitako langileen edozein ordezkapen jakinarazi egin beharko da eta kontratazio-organoak baimendu egin beharko du, eta ziurtatu beharko da interprete berriek eskatutako betekizunak betetzen dituztela eta zerbitzua ezagutzen dutela.

- Etika eta konfidentzialtasuna: Interpreteek zerbitzua ematen duten bitartean eskuratzen duten informazioari buruz konfidentzialtasun-betebehar zorrotza izango dute.

  Enpresa esleipendunak esleitutako interprete guztien idatzizko konfidentzialtasun-konpromisoak jaso beharko ditu, eta berehala eman beharko dio CES-EGABi konfidentzialtasuna urratzeko edozein gorabeheraren edo saiakeraren berri.

  Halaber, profesionalek jokabide arduratsu, inpartzial eta esparru publikoko interpretazioaren kode deontologikoarekin bat datorren jokabidearen arabera jardungo dute.

2.4 Esleipendunaren antolamendua eta bitartekoak

Enpresa esleipenduna arduratuko da zerbitzua behar bezala gauzatzeko behar diren giza baliabideak eta baliabide materialak planifikatzeaz eta kudeatzeaz, honako baldintza hauek kontuan hartuta:

- Koordinatzaile teknikoa: Enpresa esleipendunak zerbitzuaren arduradun edo koordinatzaile bat izendatuko du, CES-EGABekiko harremanetarako gune bakar gisa.

  Koordinatzaile hori arduratuko da interpretazio-zerbitzuen eskabideak jasotzeaz eta bideratzeaz, ekitaldi bakoitzari interpreteak eta bitarteko teknikoak esleitzeaz, taldearen jarduna gainbegiratzeaz, beharrezkoa denean langileen ordezkapenak edo errefortzuak kudeatzeaz, eta, oro har, zerbitzuaren jarraitutasuna eta kalitatea ziurtatzeaz.

  Erakunde kontratatzailearekin harremanetan jartzeko moduan egon beharko du ordutegi zabalean; eta, larrialdietan edo premiazko eskaeretan, 24/7 arreta-telefono bat eman beharko du, ustekabeko eskaerei erantzuteko.

- Zerbitzuak eskatzeko prozedura: CES-EGABek kontratuaren koordinatzaileari jakinaraziko dio interpretatzeko behar bakoitza, dagokion ekitaldia egin baino 24 ordu lehenago gutxienez; eta honako hauek adieraziko dizkio: data, ordutegia, lekua edo plataforma birtuala, eskatutako hizkuntza(k), modalitatea (aldiberekoa/esan

ostekoa) eta beste edozein zehaztapen garrantzitsu (adibidez, kabinaren edo euskarri teknikoaren beharra).

Salbuespenezko kasuetan (premia dagoenean edo azken orduko aldaketak daudenean), esleipendunak ahaleginak egin beharko ditu interpreteak esleitzeko, gutxienez 4 ordu lehenago ohartarazita (eta baita ordubete lehenago ere, egoera kritikoetan), teknikoki posible den guztietan.

Eskaintzak premiazko eskaerei erantzuteko protokolo bat izan beharko du, bermatzeko CES-EGABek hizkuntza-estaldura duela baita egun berean jasotako abisuak izanda ere.

- Bitarteko teknikoak eta logistikoak: Enpresa esleipendunak zerbitzua baldintza ezin hobeetan emateko behar diren elementu material guztiak jarriko ditu; honako hauek barne, kasuaren arabera: aldibereko itzulpenerako ekipamendua (kalitate akustikoko ISO arauak betetzen dituzten kabina eramangarriak, soinu-unitateak, hargailuak, etab.), ordenagailuak edo beste laguntza-gailu batzuk, komunikazio-sare egonkorretarako sarbidea (banda zabala, bideokonferentzia-sistemak, etab.), eta lana behar bezala antolatzeko edozein baliabide gehigarri.

  CES-EGABek kabina finkoak edo ekipo propioak dituzten instalazioak baditu, enpresa esleipendunak zerbitzuan integratuko ditu eta ekitaldietan zehar horiek erabiltzeko teknikariak esleituko ditu.

  Nolanahi ere, interpretaziorako bitarteko teknikoen garraio-, muntaketa-, desmuntaketa- eta erabilera-kostuak esleipendunaren kontura izango dira, eta kontratuaren prezioan sartuta daudela ulertuko da.

- Plangintza eta ordezkapenak: Enpresa esleipendunak bere interpreteak antolatuko ditu, zerbitzua beti bermatuta egon dadin, eta ez dadin etenik egon absentzia, opor edo enpresaren barne-kontingentziengatik. Iraupen luzeko jardunetan interpreteak txandakatzeko sistema bat ezarri beharko da (adibidez, 1,5–2 ordutik gorako saio oso luzeetan), nekea saihesteko eta itzulpenaren kalitateari eusteko. Ekitaldi bati esleitutako interprete baten edozein aldaketa edo ordezkapen behar besteko aurrerapenaz jakinarazi beharko zaio CES-EGABi; eta profesional berriaren profila aurkeztu beharko da, lizitazio honen gutxieneko betekizunei dagokienez baliozkotzeko.

- Interpretazioen prestaketa: CES-EGABek, bere administrazio-zerbitzuen bitartez, aldez aurretik informazio eta dokumentazio garrantzitsua emango dio enpresa esleipendunari (adibidez, osoko bilkuren edo batzordeen gai-zerrendak, aurreikusitako hitzaldiak, aurkezpenak, terminologia tekniko-instituzionaleko glosarioak, etab.), interpreteek behar bezala prestatzeko aukera izan dezaten. Esleipendunak konpromisoa hartzen du bere interpreteek ekitaldi bakoitzaren aurretik prestatzeko denbora eskainiko dutela, eta gai, nomenklatura eta parte-hartzaileetara ohituko direla, bereziki gaiak espezializatuak direnean edo terminologia juridikoa/administratiboa denean.

Prestaketa-denbora hori zerbitzua behar bezala ematearen osagaitzat hartuko da, eta ez da bereizita fakturatuko.

3. KALITATE-KONTROLA ETA BETEBEHARRAK GAUZATZEAN

3.1 Eskatutako kalitate-maila

Enpresa esleipendunak konpromisoa hartzen du zerbitzua ahalik eta kalitate handienarekin emateko, interpretazio zehatzak, arinak eta profesionalak ziurtatuz. CES-EGABek ekitaldi bakoitzean egindako interpretazioen kalitatea ebaluatzeko eta kontrolatzeko sistemak ezarri ahal izango ditu. Besteak beste, honako egoera errepikatu hauek hartuko dira zerbitzuaren ez-betetzetzat edo hutsunetzat:

- Zerbitzu bat hasteko interpretearen zitazio-orduarekiko *5 minutu*tik gorako justifikatu gabeko atzerapenak.
- Interpretazio-postua ekitaldia amaitu aurretik uztea, baimenik gabe edo ordezkapen egokirik gabe.
- Akats larriak edo jarraituak itzulpenean (adibidez, mezua aldatzen duten akats linguistikoak, terminologikoak edo ulermenekoak).
- Zerbitzua ematean arduragabekeria, profesionaltasunik eza edo jarraibideak ez betetzea.

CES-EGABek sor daitezkeen gorabeherak dokumentatuko ditu. Zerbitzuaren kalitatean gorabehera edo hutsune bera hilabetean bi aldiz baino gehiagotan errepikatzen bada, falta astuntzat joko da; horrek administrazio-klausulen agirian (PCAP) aurreikusitako zigorrak ezartzea ekar dezake, edo baita kontratua aldez aurretik suntsiaraztea ere, ez-betetzeak behin eta berriz gertatzen badira.

Enpresa esleipendunak kontratazio-organoarekin elkarlanean aritu beharko du jarraipen- eta kontrol-lanetan, eta gauzatzeari buruz eskatutako informazioa eman beharko du (adibidez, emandako zerbitzuen hileroko txostenak, gogobetetze-inkestak, etab.).

CES-EGABek beretzat hartzen du interpreteen betekizunak betetzen diren edozein unetan egiaztatzeko ahalmena; eta horiek ordezkatzeko eskatu ahal izango du, baldin eta beren jarduna ez-eraginkorra bada edo eskatutako kalitate-estandarretarako desegokia bada.

3.2 Konfidentzialtasuna eta datuen babesa

Aurretik aurreratu den bezala, enpresa esleipendunak eta kontratuari atxikitako langileek sekretu profesionala eta konfidentzialtasuna gordetzeko betebeharra dute ekitaldietan zehar eskuratzen duten ahozko edo idatzizko informazioaren edo informazio bisualaren inguruan.

Betebehar hori kontratua amaitu ondoren ere bete beharrekoa izango da. Enpresak bermatuko du bere interpreteek konfidentzialtasun-akordioak sinatuko dituztela eta

aplikagarria den datu pertsonalak babesteko araudian xedatutakoa beteko dutela, bereziki bileren edukiak isilpeko datuak edo informazio sentikorra izan ditzakeenean. Konfidentzialtasunaren ez-betetze larriek kontratu-zehapenak edo kontratua suntsiaraztea ekar dezakete, esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik.

3.3 Lan-harremanak

Kontratu honen xede den interpretazio-zerbitzua CES-EGABen eta esleipendunaren interpreteen edo langileen artean inolako lan-harremanik egon gabe ematen da. Enpresa esleipendunaren erantzukizun esklusiboaren baitan sartzen dira bere interpreteen hautaketa, kontratazioa eta lan-baldintzak, bai eta langileei dagozkien lan, soldata eta zerga arloko eta Gizarte Segurantzako betebehar guztiak betetzea ere.

Enpresa esleipendunak kontratatutako interpreteek ez dute, inola ere, lan-loturarik izango CES-EGABekin kontratu hau dela-eta; eta esleipendunak CES-EGAB kalterik gabe mantendu beharko du lan-arloan edo gizarte-segurantzaren arloan langileek egindako edozein erreklamazioren aurrean.

4. GAUZATZEKO EPEA ETA ZERBITZUA EMATEKO ARAUBIDEA

4.1 Kontratuaren indarraldia

Kontratuaren hasierako iraupena 2 urtekoa izango da, formalizatzen den egunetik zenbatzen hasita. Beste aldi baterako luzapena aurreikusi ahal izango da (gehienez ere urtebeteko iraupena izango du guztira, hasierako epea amaitu aurretik aldeak ados jartzen badira).

Kontratazio-organoak berariaz onartu beharko ditu balizko luzapenak; eta iraupen osoak, luzapenak barne, ez du gainditu SPKLren 29. artikuluak zerbitzu-kontratuetarako baimentzen duena.

4.2 Zerbitzua emateko modua eta lekua

Zerbitzuak CES-EGABek eskatuta gauzatuko dira, honako egoera hauetan:

- Aurrez aurreko ekitaldiak: CES-EGABen egoitzan (edo ekitaldia egiteko adierazitako lekuan).

  Enpresa esleipenduna arduratuko da bere interpreteak eta teknikariak behar besteko aurrerapenaz ager daitezen ekipoak instalatzeko eta probatzeko (hala badagokio) eta beharrezkoak diren soinu-egiaztapenak egiteko.

  Kontratista arduratzen da bere langileak eta ekipoak lekualdatzeko logistikaz, erakunde kontratatzailearentzako kostu gehigarririk gabe (bidaia-gastuak, dietak edo ostatu-gastuak, Bilbo Handitik kanpoko ekitaldietarako beharrezkoak badira, eskainitako prezioan sartuta daudela ulertuko da).

- Ekitaldi telematikoak: CES-EGABek izendatutako plataformaren bidez. Esleipendunak bermatu beharko du interpreteen konexioak audio/bideo kalitate egokia duela, eta plataformak aldibereko interpretaziorako eskaintzen dituen berariazko funtzioak erabili beharko ditu (adibidez, hizkuntza-kanalak bideokonferentzia-aplikazioan).

  Urruneko interpretaziorako softwareak edo berariazko tresnak behar izanez gero, esleipendunak hornituko ditu edo horiek eskuragarri daudela ziurtatuko du.

4.3 Ordutegiak eta prestasuna

Zerbitzua, oro har, bulegoko ordutegian emango da, eta ekitaldien deialdietara egokituko da (normalean, lanegunetan goizeko lanaldian programatutako saioak).

Dena den, esleipendunak ohiko ordutegitik kanpo erantzuteko ahalmena izan beharko du, arratsaldetan edo asteburuetan ezohiko ekitaldiak edo bilerak egin baitaitezke.

Hasiera batean aurreikusi gabeko ordutegian zerbitzu bat (adibidez, *aparteko osoko bilkura* edo *premiazko ekitaldia*) behar izanez gero, esleipendunak ahalegin onenak egin beharko ditu interpreteak esleitzeko, eta, horretarako, bere guardia-sistema aktibatu beharko du.

CES-EGABek antolatutako aldibereko ekitaldien kasuan (ez dira ohikoak izaten), enpresa esleipendunak guztiak betetzeko adina interprete izan beharko ditu.

4.4 Hitzaldi-denborak eta moduluak

Fakturazioaren eta antolaketaren oinarrizko unitatea interpretazioko ordu eta erdia izango da.

5. ENPRESA ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

5.1 Araudia betetzea

Esleipendunak kontratuaren xedeari dagokionez aplikatzekoak diren lege- eta erregelamendu-betebehar guztiak bete beharko ditu; honako hauek barne, besteak beste: lan-araudia eta Gizarte Segurantzari buruzko araudia, bere langileei dagokienez; laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia (bere interpreteek eta teknikariek ekitaldiak egiten diren lantokietako segurtasun-neurriak ezagutzen eta betetzen dituztela bermatu beharko du); aplikatu beharreko zerga-araudia; zerbitzuan zehar informazioa tratatzean datu pertsonalak babesteari buruzko araudia (adibidez, saio telematikoak grabatzen badira edo interpretazioak prestatzeko entregatutako dokumentuak erabiltzen badira).

Gainera, SPKLren 202. artikuluak ezartzen dituen ingurumen- eta gizarte-betebeharrak bete beharko dira; eta, hala badagokio, CES-EGABek, indarrean dagoen legeria betez, kontratuan sar ditzakeen betearazte-baldintza bereziak (genero-berdintasunari, kontziliazioari eta desgaitasuna duten pertsonen integrazioari buruzkoak) jaso beharko dira.

5.2 Ez-betetzeagatiko zigorrak

Zerbitzuaren kalitateari buruzko 3.1 klausulan eta administrazio-klausulen agirian (PCAP) jasotako berariazko atalean adierazitakoa alde batera utzi gabe, kontratazio-organoak ez-betetzearen larritasunaren araberako zigor ekonomikoak ezarri ahal izango ditu:

- ✓ esleitutako interprete bat justifikaziorik gabe ez bertaratzeagatik;
- ✓ ekitaldi baten eta abarren hasiera atzeratzen duten atzerapen handiengatik, SPKLren 192. artikuluaren arabera.

Era berean, kalte-galerengatiko kalte-ordainak eskatu ahal izango dira, kontratistaren ez-betetzeak CES-EGABi kuantifikatzeko moduko kalteak eragiten badizkio.

Ohartarazten da ez-betetze larri edo errepikatu jakin batzuek (adibidez, Administrazioak bi errekerimendu egin ondoren, zerbitzua itundutako baldintzetan gauzatzeari uko egitea; edo konfidentzialtasuna urratzea) kontratua suntsiaraztea eragin ahal izango dutela erruzko ez-betetzeagatik, sektore publikoko AP ez diren erakundeen kontratuei aplikatu behar zaizkien SPKLren 211. eta 308. artikuluen arabera.

5.3 Erantzukizun-asegurua

Enpresa esleipendunak **erantzukizun zibileko aseguru bat** indarrean mantendu beharko du kontratu osoan zehar, zerbitzua ematearen ondoriozko arriskuak estaltzeko; eta arrisku horien estalduraren zenbatekoa ez da izango kontratuaren balio zenbatetsia baino txikiagoa. Aseguru horrek interpretazio-jardueraren ondorioz hirugarrenei edo Administrazioari berari eragin dakizkiekeen kalte posibleak estaliko ditu (adibidez, zabarkeriaren ondoriozko akats teknikoak, etab.).

Sinatuta:

MARIA IZASKUN ASTONDOA SARRIA - 72254305N

Firmado digitalmente por MARIA IZASKUN ASTONDOA SARRIA - 72254305N
Fecha: 2026.04.17 10:21:58 +02'00'

Izaskun Astondoa Sarria
Idazkari nagusia